

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Philippe Daros, Jean-Yves Guérin, Alexandre Prstojevic,  
Alexandre Stroev, Yinde Zhang



2006 © Dai Dada / Li Tien / Zhang An «Cent personnalités historiques»

# Inventer la littérature française dans un État totalitaire

les

# 25-26

OCTOBRE 2018

LA MAISON DE LA RECHERCHE, **SALLE CLAUDE SIMON**  
4, rue des Irlandais, 75005 Paris

**9.30** | Réception des participants.

**10h** | Président de la séance : **Alexandre Stroev** (Paris 3).

**Philippe Daros** (Paris 3). Introduction : littérature et démocratie.

**Jean-Yves Guérin** (Paris 3). L'absurde, l'idéologie et le totalitarisme : la réception de Camus, Ionesco et Beckett dans l'Europe séquestrée.

Pause

**11.30 — 12.30** | Président de la séance : **Philippe Daros** (Paris 3).

**Alexandre Stroev** (Paris 3). La littérature française soviétique.

**Yinde Zhang** (Paris 3). La littérature française en Chine communiste.

**14h — 15h** | Président de la séance : **Judit Maár** (Paris 3).

**Brindusa Grigoriu** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iasi). *La Chanson de Roland* et le communisme roumain.

**Ioana Galleron** (Paris 3). Incontournable et inconfortable : les traductions de Zola en Roumanie entre 1945 et 1989.

Pause

**15.30 — 17h** | Président de la séance : **Alexandre Prstojevic** (INALCO).

**Judit Maár** (Paris 3). La réception de la critique structuraliste française en Hongrie, dans les années 1960-1980.

**Milica Vinaver-Ković** (Université de Belgrade). Politiques de la traduction en Yougoslavie socialiste et littérature française : du « partisme [*sic*] de la création littéraire » des années 1950 à la dérégulation post-titiste.

**Luan Rama** (INALCO). L'Albanie, le lourd poids de la censure : admirer et interdire la littérature française.

**10h — 11h** | Président de la séance : **Yinde Zhang** (Paris 3).

**Doan Cam Thi** (INALCO).

André Gide au gré de l'histoire vietnamienne.

**Xuan Wang** (Sorbonne Université) et **Peiyi Yang** (Université de Bordeaux Montaigne). La réception de Romain Rolland en Chine.

Pause

**11.30 — 12.30** | Président de la séance : **Jean-Pierre Morel** (Paris 3).

**Anna Saignes** (Université de Grenoble). Lire, traduire, éditer

*A la Recherche du Temps perdu* dans la Pologne Populaire : à quel prix ?

**Kateřina Drsková** (Université de Bohême du Sud, České Budějovice).

Les traductions de la littérature française en Tchéquie.

**14h — 15.30** | Président de la séance : **Alexandre Stroeв** (Paris 3).

**Serguei Panov** (Institut de littérature mondiale, Moscou) et **Olga Panova** (Université d'État de Moscou). Éditeurs et lecteurs de la littérature française en URSS à la fin des années 1920-1930.

**Tatiana Kashina** (Paris 3). Claudel et Gide en URSS.

**Polina de Mauny** (Paris 3). Le sort de *Michel Strogoff* en Russie.

Pause

**16h — 17.30** | Président de la séance : **Jean-Yves Guérin** (Paris 3).

**Jean-Pierre Morel** (Paris 3). Balzac et Flaubert entre Hitler et Staline : la littérature française dans le débat des écrivains antifascistes allemands à Moscou (1937-1938).

**Charlotte Krauss** (Université de Poitiers). De la compatibilité littéraire à l'idéologie nazie. La littérature française selon la revue *Europäische Literatur* (1942-1944).

**Auréliе Barjonet** (Université de Versailles). Zola dans les deux Allemagnes.



**Inventer  
la littérature  
française**  
dans un État  
totalitaire

Comment des régimes fabriquent-ils une littérature française à leur image et à leur ressemblance ? Comment choisit-on des œuvres à traduire pour créer une littérature française soviétique, chinoise, allemande, vietnamienne, yougoslave, albanaise, roumaine, polonaise, tchèque, etc. ? Comment sont-elles interdites, censurées, transformées ? Quels objectifs politiques, esthétiques, sociaux, moraux, voire commerciaux définissent les choix éditoriaux ? Quelle place prend cette littérature française « arrangée » dans des pays où des doctrines dominent, qu'il s'agisse du « réalisme socialiste », de l'interdiction de l'« art dégénéré » ou de la défense des valeurs religieuses ?

CERC - EA 172

Centre d'études et de recherches comparatistes

**Avec la participation de :**

l'École doctorale Littérature française et comparée.

GDRI « Littérature et démocratie »

Cerlom (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et oralité du monde), INALCO

Programme ACCES du Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation